

possis, tui consilii est; ego te, quod tibi veniet in mentem mea interesse, valde rogo. Pluribus verbis ad te scriberem, si aut tua humanitas longiorem orationem expectaret, aut id fieri nostra amicitia pateretur, aut res verba desideraret ac non pro se ipsa loqueretur: hoc velim tibi persuadeas, si rationibus meis provisum a te esse intellexero, magnam te ex eo et perpetuam voluptatem esse capturum. Vale.

XXIII (III, 3).

Scr. Brundisi exeunte mense Maio a. 703-51.

M. Cicero S. D. Appio Pulchro.

1 A. d. xi. Kalendas Iunias Brundisium cum venissem, Q. Fabius Vergilianus, legatus tuus, mihi praesto fuit eaque me ex tuis mandatis monuit, quae non mihi, ad quem pertinebant, sed universo senatui venerant in mentem, praesidio firmiore opus esse ad istam provinciam; censebant enim omnes fere, ut in Italia supplementum meis et Bibuli legionibus scriberetur. Id cum Sulpicius consul passurum se negaret, multa nos quidem questi sumus, sed tantus consensus senatus

tui consilii est, « è cosa che devi veder tu ». — *id fieri pateretur*, basta dire: « lo permettesse ». — *desideraret*, « avesse bisogno ».

Lettera XXIII (III, 3). — **1.** *ex tuis mandatis*, « per tuo incarico ». — *praesidio firmiore*. Avevano assegnato a Cicerone 12000 fanti e 2600 cavalli. Si noti che in Cilicia era da aspettarsi una invasione dei Parti. — *ad... provinciam*, originariamente *opus est ad* col gerundio (o gerundivo), poi si usò con un sostantivo di azione, poi con un sostantivo qualsiasi. — *scriberetur*, « si facesse una leva » (e *supplementum* lo tradurrà: « per dare un supplemento »). — *Bibuli*. M. Calpurnio Bibulo, già collega di Cesare nel consolato (59 a. C.) ebbe nel 51, come Cicerone, per la *lex Pompeia* il governo della Siria. — *Sulpicius*, Servio Sulpicio Rufo e M. Claudio Marcello furono i consoli del 51. — *negaret*, perchè si temeva di aver bisogno di soldati contro Cesare. — *Nego*, « dico di (che) non ». Dirai dunque: « dicendo di non volerlo permettere » o « negando il suo consenso ». — *nos*, Cicerone e Bibulo; *quidem*, « bensì », oppure, subordinando, « benchè ». — *consensus*, « concordia », « una-

fuit, ut mature proficisceremur, parendum ut fuerit, itaque fecimus. Nunc, quod a te petii litteris iis, quas Romae tabulariis tuis dedi, velim tibi curae sit, ut, quae successorii coniunctissimo et amicissimo commodare potest is, qui provinciam tradit, ut ea pro nostra consociatissima voluntate cura ac diligentia tua complectare, ut omnes intellegant nec me benevolentiori cuiquam succedere, nec te amiciori potuisse provinciam tradere. Ex iis litteris, quarum ad me exemplum misisti, 2 quas in senatu recitari voluisti, sic intellexeram, permultos a te milites esse dimissos; sed mihi Fabius idem demonstravit te id cogitasse facere, sed, cum ipse a te discederet, integrum militum numerum fuisse. Id si ita est, pergratum mihi feceris, si istas exiguas copias, quas habuisti, quam minime imminueris: qua de re senatus consulta quae facta sunt, ad te missa esse arbitror. Equidem pro eo, quanti te facio, quidquid feceris, adprobabo, sed te quoque confido ea facturum, quae mihi intelleges maxime esse accommodata. Ego C. Pomptinum, legatum meum, Brundisi exspectabam, eumque ante Kalendas Iunias venturum arbitrabar. Qui cum venerit, quae primum navigandi nobis facultas data erit utemur.

nimità ». — *ut... ut fuerit*. il primo *ut* dipende da *consensus*. Traducilo: « nel voler che partissimo ». Il secondo *ut* è consecutivo (rispondente a *tantus*) *Fuerit*, perfetto, perchè la proposizione consecutiva indica un fatto reale, che, in forma indipendente, si esprimerebbe *parendum fuit*. — *ut quae... ut ea*. *ut* è ripetuto a causa della interposizione della relativa (anticipata) *quae... potest*. — *quae commodare*. *Commodo alicui aliquid* significa « dare in prestito ad uno una cosa », *commodare alicui aliqua re*, « far servizio ad uno in qualche cosa ». Ma qui l'ablativo (*aliqua re*) è stato sostituito dall'accusativo, perchè la cosa in cui si fa servizio è espressa col neutro di un pronome. Traduci *quae*: « nelle quali ». — *complectare*, « tu prenda a cuore ». — *nec me etc.*, cfr. lettera precedente, ad *amicior*, 1.

2. *intellexeram*, stile epistolare. — *idem*, maschile (con *Fabius*), ma da tradurre, volendo, con « pure ». — *minime imminueris*, figura etimologica. — *pro eo etc.*, « per la grande stima che ho di te ». Più comunemente *pro eo quod*, che qui però non si poteva usare, a causa del seguente *facio* = « stimo ». — *C. Pomptinum* era stato pretore nel 63, nel consolato di Cic. — *exspectabam*, stile epistolare. Poteva darsi, che quando Appio avesse letto la lettera Pomptino fosse già arrivato. — *quae... utemur*, il costruito pieno sarebbe *quae... eā utemur*. Che cosa c'è poi da osservare sulla collocazione di *quae* e di *facultas*? (Cfr. IV, 1; III, 3). — *facultas navigandi*, « possibilità di sale pare ».

XXIV (XV, 7).

Ser. in castris ad Cybistra Cappadociae inter III Non. Septembris
et XI Kal. Octobris a. 703-51.

M. Cicero Procos. S. D. C. Marcello Cos. Desig.

Maxima sum laetitia adfectus, cum audivi consulem te factum esse, eumque honorem tibi deos fortunare volo atque a te pro tua parentisque tui dignitate administrari. Nam cum te semper amavi dilexique, tum mei amantissimum cognovi in omni varietate rerum mearum, tum patris tui pluribus beneficiis vel defensus tristibus temporibus vel ornatus secundis, et sum totus vester et esse debeo; cum praesertim matris tuae, gravissimae atque optimae feminae, maiora erga salutem dignitatemque meam studia, quam erant a muliere postulanda, perspexerim. Quapropter a te peto in maiorem modum, ut me absentem diligas atque defendas.

XXV (XV, 1).

Ser. in Cilicia Kal. Oct. a. 703-51.

*M. Tullius M. F. Cicero Procos. S. D. Cos.
Pr. Tr. Pl. Senatui.*

1 S. V. V. B. E. E. Q. V. Etsi non dubie mihi nuntiabatur Parthos transisse Euphratem cum omnibus fere suis copiis, tamen,

Lettera XXIV (XV, 7). — *ad Cybistra*. Cfr. la lettera a Catone (*ad fam.* XV, 4), § 4 in fine. *Itaque in Cappadocia extrema non longe a Tauro apud oppidum Cybistra castra feci, ut et Ciliciam tuerer et Cappadociam tenens, nova finitimorum consilia impedirem*. Allude ai Parti. — *Marcello*, cioè C. Claudio Marcello, che fu console nel 50. — *factum esse*, nelle elezioni del luglio. — *amavi dilexique*, « amai ed ebbi caro ». *Diligere* è più debole di *amare*, e propr. significa « apprezzare ». — *ornatus*, « onorato ». — *studia*, « interessamento » (sing.). — *absentem*, « benchè lontano ».

Lettera XXV (XV, 1). — Il 18 settembre Cic. ebbe notizia precisa dell'avanzarsi dei Parti contro la sua provincia. Questa lettera è del 18 o 19 settembre (v. § 2); ed è diretta al senato e ai magistrati che hanno il *ius referendi* in Senato. È dunque una specie di relazione ufficiale.

1. *non dubie etc.*, « mi si annunziasse come certo ». Per la cosa, cfr. § 2. — Nota l'uso impersonale del passivo di *nuntio*, abbastanza frequente quando

quod arbitrabar a M. Bibulo procos. certiora de his rebus ad vos scribi posse, statuebam mihi non necesse esse publice scribere ea, quae de alterius provincia nuntiarentur. Postea vero quam certissimis auctoribus, legatis nuntiis litteris, sum certior factus, vel quod tanta res erat, vel quod nondum audieramus Bibulum in Syriam venisse vel quia administratio huius belli mihi cum Bibulo paene est communis, quae ad me delata essent, scribenda ad vos putavi. Regis Antiochi Commageni legati primi 2 mihi nuntiarunt Parthorum magnas copias Euphratem transire coepisse. Quo nuntio allato, cum essent non nulli, qui ei regi minorem fidem habendam putarent, statui exspectandum esse, si quid certius adferretur. A. d. XIII. Kal. Oct., cum exercitum in Ciliciam ducerem, in finibus Lycaoniae et Cappadociae mihi litterae redditae sunt a Tarcondimoto, qui fidelissimus socius trans Taurum amicissimusque populi Romani existimatur, Pacorum, Orodii, regis Parthorum, filium cum permagno equitatu Parthico transisse Euphratem et castra posuisse Tybae magnumque tumultum esse in provincia Syria excitatum. Eodem die ab Iamblichio, phylarcho Arabum, quem homines opinantur bene sentire amicisque esse rei publicae nostrae, litterae de iisdem rebus mihi redditae sunt. His rebus 3 allatis, etsi intellegebam socios infirme animatos esse et novarum rerum exspectatione suspensos, sperabam tamen eos, ad quos iam accesseram, quique nostram mansuetudinem inte-

si tratta, come qui, di una determinata notizia. Invece sotto *quae nuntiarentur*. — *M. Bibulo*, v. lett. XXIII. 1. — *publice*, I, 1. — *auctoribus*, « testimonianze ». — *quia = quod*.

2. *Antiochi Commageni*, Commagene è la parte Nord-Est della Siria. Antiocho ne era il re (cfr. la lettera a Catone già citata, § 3). — *primi nuntiarunt*, lett. cit. § 3: *III Kal. Sept. legati a rege Commageno ad me missi pertumultuose, neque tamen non vere, Parthos in Syriam transisse nuntiaverunt*. Ciò quando Cic. aveva cominciato a muovere verso la Cilicia con l'esercito (non era ancora a Cibistra). — *putarent*, il congiuntivo è regolare con *sunt qui, nonnulli sunt qui etc.* — *XIII Kal. Oct. cum... ducerem*, stile epistolare; tanto che il giorno qui accennato, se non è addirittura posteriore, è quello stesso in cui la lettera è scritta. — *Tarcondimoto*, principe dei Cilici liberi sul monte Amanò. — *Taurum*, monte che divide la Cilicia dalla Cappadocia. — *Tybae*, in Siria, subito al di là dell'Eufrate. — *phylarcho*, « capo tribù ». — *bene sentire*, « animato da buoni sentimenti ».

3. *infirme animatos*, « alquanto intimoriti », o « di coraggio non molto

gritatemque perspexerant, amiciores populo Romano esse factos, Ciliciam autem firmiorem fore, si aequitatis nostrae particeps facta esset: et ob eam causam et ut opprimerentur ii, qui ex Cilicum gente in armis essent, et ut hostis is, qui esset in Syria, sciret exercitum populi Romani non modo non cedere iis nuntiis allatis, sed etiam propius accedere, exercitum ad
 4 Taurum institui ducere. Sed, si quid apud vos auctoritas mea ponderis habet, in iis praesertim rebus, quas vos audistis, ego paene cerno, magnopere vos et hortor et moneo, ut his provinciis serius vos quidem, quam decuit, sed aliquando tamen consulatis. Nos quem ad modum instructos et quibus praesidiis munitos ad tanti belli opinionem miseritis, non estis ignari. Quod ego negotium non stultitia occaecatus, sed verecundia deterritus non recusavi; neque enim umquam ullum periculum tantum putavi, quod subterfugere malletm quam
 5 vestrae auctoritati obtemperare. Hoc autem tempore res sese sic habet, ut, nisi exercitum tantum, quantum ad maximum bellum mittere soletis, mature in has provincias miseritis, summum periculum sit, ne amittendae sint omnes eae provinciae, quibus vectigalia populi Romani continentur. Quam

saldo > (*firmus*). — *esse factos*, per una ragione analoga a quella per cui è possibile il presente infinito retto da *spero* è possibile anche il perfetto. — *particeps etc.*, < avesse provato gli effetti >. — *ex Cilicum gente*, allude ai Cilici liberi (v. sopra, 2). — *esset*, subordinato a *ut sciret*. — *iis nuntiis etc.*, ablativo assoluto.

4. *si quid... ponderis*, anche noi: < se... un qualche peso > (nel senso di < importanza > o < valore >). — *rebus*, < fatti >. — *ego*, contrapposto, per asindeto, a *vos*, cerno ad *audistis*. — *serius... quidem*, < più tardi, è vero >. — *decuit*, < sarebbe convenuto > (ora non si sarebbe veramente più in tempo). — *ad... opinionem*, < ad una guerra imminente (*opinio* = < aspettazione >) di tanta importanza (*tanti*) >. E alla lettera? — *stultitia*, < da una stolta ambizione > (intendi: di comando militare). — *verecundia etc.*, sarebbe parso vile Cic., se avesse cercato di evitare (*recusare*) questa guerra. — *quod... quam vestrae auctoritati*, nesso comparativo irregolare, perchè il primo termine (*subterfugere*) ha un oggetto (*quod*), il secondo ne ha un altro in caso diverso (*auctoritati obtemperare*).

5. *ne*, la frase *periculum est* costruita come *timeo, vereor* e simili: < c'è molto da temere che > oppure < di > coll'infinito attivo. — *vectigalia*, cioè le province d'Asia, e specialmente quella dell'Asia minore (*Asia provincia*). *Vectigalia* propriamente: < le rendite doganali > o < gabelle >, poi, in genere, < rendite (dello stato) >, che comprendono gabelle interne, tasse di importazione per mare (*portorium*), decime, tributi (di guerra), diritti di pascolo ecc. — *continentur*, < specialmente si fondano >. — *Quam ob rem*, non riferito a

ob rem autem in hoc provinciali dilectu spem habeatis aliquam, causa nullast: neque multi sunt et diffugiunt, qui sunt, metu oblato; et, quod genus hoc militum sit, iudicavit vir fortissimus M. Bibulus in Asia, qui, cum vos ei permisissetis, dilectum habere noluerit. Nam sociorum auxilia propter acerbitem atque iniurias imperii nostri aut ita imbecilla sunt, ut non multum nos iuvare possint, aut ita alienata a nobis, ut neque exspectandum ab iis neque committendum iis quidquam esse videatur. Regis Deiotari et voluntatem et copias, 6
 quantaecumque sunt, nostras esse duco; Cappadocia est inanis; reliqui reges tyrannique neque opibus satis firmi nec voluntate sunt. Mihi in hac paucitate militum animus certe non deerit, spero ne consilium quidem. Quid casurum sit, incertum est. Utinam saluti nostrae consulere possimus! dignitati certe consulemus.

XXVI (XV, 2).

Ser. in Castris ad Cybistra in Ciliciam vel XI vel X Kal. Oct. a. 703-51.

M. Tullius M. F. Cicero Procos. S. D. Cos.

Pr. Tr. Pl. Senatui.

S. V. V. B. E. E. Q. V. Cum pr. K. Sext. in provinciam venissem neque maturius propter itinerum et navigationum difficultatem venire potuissem, maxime convenire officio meo rei publicae conducere putavi parare ea, quae ad exercitum quaeque

ciò che precede (come d'ordinario), ma interrogativo indiretto dipendente da *causa nulla est*. Costruendo: *causa nulla est ob quam (rem)*. — *in hoc... dilectu*, < nella leva fatta qui (*hoc*, letteralmente?) in provincia >. — *qui sunt*, < quelli che ci sono >. — *metu oblato*, basta dire < per paura >. — *acerbitem etc.*, < per il nostro governo troppo severo e dispotico > (allusione ad Appio).

6. *Deiotari*, tetrarca della Galazia (tra la Bitinia, il Ponto, la Frigia e la Cappadocia). Fu fedelissimo ai Romani e a Pompeo. Ebbe poi il titolo di re. Cicerone ebbe in seguito a difenderlo come pompeiano, contro Cesare (orazione *pro rege Deiotaro*). — *voluntatem* < sentimenti > o < animo >. — *in hac etc.*, ablativo con *in* con significato concessivo: < nonostante la... >. — *ne... quidem*, intendi *defuturum*. — *casurum sit*, < capiterà >.

Lettera XXVI (XV, 2). — *Cybistra*, v. lett. XXV. È questa la seconda relazione.

1. *itinerum*, contrapposto a *navigationum*, indica: < del viaggio per terra >. Come tradurrai dunque *navigationum*? — *conducere* (col dat.), < essere utile >. Puoi tradurre i due infiniti: < conveniente > e < utile >. — *quaeque = et quae*

ad rem militarem pertinerent. Quae cum essent a me cura magis et diligentia quam facultate et copia constituta nuntiique et litterae de bello a Parthis in provinciam Syriam inlato cotidie fere adferrentur, iter mihi faciendum per Lycaoniam et per Isauros et per Cappadociam arbitratus sum: erat enim magna suspicio, Parthos, si ex Syria egredi atque irrumperere in meam provinciam conarentur, iter eos per Cappadociam, quod ea maxime pateret, esse facturos. Itaque cum exercitu per Cappadociae partem eam, quae cum Cilicia continens est, iter feci castraque ad Cybistra, quod oppidum est ad montem Taurum, locavi, ut Artavasdes, rex Armenius, quocumque animo esset, sciret non procul a suis finibus exercitum populi Romani esse, et Deiotarum, fidelissimum regem atque amicissimum rei publicae nostrae, maxime coniunctum haberem, cuius et consilio et opibus adiuvari posset res publica. Quo cum in loco castra haberem equitatumque in Ciliciam misissem, ut et meus adventus iis civitatibus, quae in ea parte essent, nuntiatu firmiter animos omnium faceret, et ego mature, quid ageretur in Syria, scire possem, tempus eius tridui, quod in iis castris morabar, in magno officio et necessario mihi ponendum putavi.

4 Cum enim vestra auctoritas intercessisset, ut ego regem Ariobarzanem Eusebem et Philorhomaem tuerer, eiusque regis salutem incolumitatemque regni defenderem, adiunxissetisque salutem eius regis senatui populoque Romano magnae curae

(non da quisque). Quae pertinerent, « le cose occorrenti ». — magis... quam, cfr. nella lettera precedente (5 sq.), le lagnanze di Cic. per la scarsità dei suoi mezzi. — Lycaoniam, Isauros (nome del popolo: — Isauria), a Nord della Cilicia. — maxime pateret, « era la più accessibile ».

2. quocumque... esset, congiuntivo nel discorso indiretto (del resto con quicumque etc., l'indicativo). Artavasdes o Artavasde, re dell'Armenia dal 54 circa a. C. in poi. Che minacciasse la Cappadocia Cic. lo seppe da Deiotaro, il cui figlio era fidanzato con la figlia di Artavasde (ad Att. V, 21, 2). — coniunctum, « vicino ». Nel linguaggio militare maxime coniunctum habere aliquem significherà: « mantenere più che sia possibile il contatto con... ».

3. meus adventus nuntiatu, « la notizia del mio arrivo ». — in... officio, « nell'adempimento di un dovere ».

4. Ariobarzanem, re della Cappadocia dal 54 al 42. Nella lettera cit. a Catone § 6: regem Ariobarzanem, cuius salutem a senatu te auctore commendatam habebam, praesentibus insidiis necopinantem liberavi. Aveva

esse, quod nullo umquam de rege decretum esset a nostro ordine, existimavi me iudicium vestrum ad regem deferre debere, eique praesidium meum et fidem et diligentiam polliceri, ut, quoniam salus ipsius, incolumitas regni mihi commendata esset a vobis, diceret, si quid vellet. Quae cum essem in consilio meo cum rege locutus, initio ille orationis suae vobis maximas, ut debuit, deinde etiam mihi gratias egit, quod ei permagnum et perhonorificum videbatur senatui populoque Romano tantae curae esse salutem suam, meque tantam diligentiam adhibere, ut et mea fides et commendationis vestrae auctoritas perspicui posset. Atque ille primo, quod mihi maximae laetitiae fuit, ita mecum locutus est, ut nullas insidias neque vitae suae neque regno diceret se aut intellegere fieri aut etiam suspicari. Cum ego ei gratulatus essem, idque me gaudere dixissem, et tamen adolescentem essem cohortatus, ut recordaretur casum illum interitus paterni et vigilanter se tueretur atque admonitu senatus consuleret salutem suam, tum a me discessit in oppidum Cybistra. Postero autem die cum Ariarathae, fratre suo, et cum paternis amicis maioribus natu ad me in castra venit, perturbatusque et flens, cum idem et frater faceret et amici, meam fidem, vestram commendationem implorare coepit. Cum admirarer, quid accidisset novi, dixit ad se indicia manifesta insidiarum esse delata, quae essent ante adventum meum occultata, quod ii, qui ea patefacere possent, propter metum reticuisissent. Eo autem tempore spe mei

avuto dai Romani gli epiteti di Eusebes (= « Pio ») e Philorhomaem (= « Romanofilo »). — decretum esset, pensiero del Senato, perciò il congiuntivo. Per dar forma moderna al periodo puoi dire: « Voi, con un vostro voto (auctoritas) provvedeste affinché io ecc. Aggiungeste poi (adiunxissetisque, retto da cum) che ecc., cosa che (quod), dicevate, non era stata mai decretata ecc. Io dunque pensai (existimavi) ecc. ». — iudicium, « deliberazione ». — si quid vellet, « i suoi desiderî ». È letteralmente ?

5. in consilio meo, « alla presenza del mio consiglio di guerra » (o « stato maggiore »), — ut debuit, « come doveva ». — videbatur, indicativo perchè esprime un pensiero di Cicerone. — auctoritas, qui significa « autorità ». — quod mihi, « cosa che a me ». — casum etc., il padre di Ariobarzane era stato ucciso da una congiura.

6. cum admirarer, traduci conforme alla nota § 4 (decretum esset etc.): « io domandai meravigliato ». — essent... possent... reticuisissent, poi scirent:

praesidii compluris ea, quae scirent, audacter ad se detulisse; in iis amantissimum sui, summa pietate praeditum fratrem dicere ea (quae is me quoque audiente dicebat): se sollicitatum esse, ut regnare vellet; id vivo fratre suo accipere non potuisse; se tamen ante illud tempus eam rem numquam in medium propter periculi metum protulisse. Quae cum esset locutus, monui regem, ut omnem diligentiam ad se conservandum adhiberet, amicosque patris eius atque avi iudicio probatos hortatus sum, regis sui vitam, docti casu acer-

7 bissimo patris eius, omni cura custodiaque defenderent. Cum rex a me equitatum cohortisque de exercitu meo postularet, etsi intellegebam vestro senatus consulto non modo posse me id facere, sed etiam debere, tamen, cum res publica postularet propter cotidianos ex Syria nuntios, ut quam primum exercitum ad Ciliciae fines adducerem, cumque mihi rex, patefactis iam insidiis, non egere exercitu populi Romani, sed posse se suis opibus defendere videretur, illum cohortatus sum, ut in sua vita conservanda primum regnare disceret: a quibus perspexisset sibi insidias paratas, in eos uteretur iure regio; poena adficeret eos, quos necesse esset, reliquos metu liberaret; praesidio exercitus mei ad eorum, qui in culpa essent, timorem, potius quam ad contentionem, uteretur; fore autem ut omnes, quoniam senatus consultum nossent, intellegerent me regi, si opus esset, ex auctoritate vestra praesidio futurum.

8 Ita confirmato illo, ex eo loco castra movi; iter in Ciliciam facere institui, cum hac opinione e Cappadocia discederem,

cfr. 4, *decretum esset*. Di chi è qui il pensiero? — *ad se*, cioè ad Ariarate. — *amantissimum sui*, « molto a lui affezionato ». — *in medium protulisse*, « aveva messo in campo ». — *ea*, anticipa l'infinitiva *se sollicitatum esse*, che segue alla parentesi. Cfr. I, 7, 9 *sentiasque id etc.* — *cura custodiaque*, « sorveglianza accurata ».

7. *res publica*, « l'interesse dello Stato ». — *regnare*, « a far veramente il re ». In che cosa ciò consistesse, è spiegato chiaramente dalle parole seguenti (*poena adficeret eos etc.*). — *necesse esset*, intendi: *poena adficeret*; ma anche in italiano rimane sottinteso. — *ad eorum timorem*, finale: « per atterrir quelli ». — *ad contentionem* « per combattere ». — *ex auctoritate vestra*, « secondo il vostro voto ».

8. *hac opinione... ut... liberarit*, « con l'idea che avesse liberato »; o anche « di aver liberato » (e allora *meus adventus* va tradotto come se fosse *meo*

ut consilio vestro, casu incredibili ac paene divino regem, quem vos honorificentissime appellassetis nullo postulante, quemque meae fidei commendassetis, et cuius salutem magnae vobis curae esse decressetis, meus adventus praesentibus insidiis liberarit. Quod ad vos a me scribi non alienum putavi, ut intellegeretis ex iis, quae paene acciderunt, vos multo ante, ne ea acciderent, providisse, eoque vos studiosius feci certiores, quod in rege Ariobarzane ea mihi signa videor virtutis, ingenii, fidei benevolentiaeque erga vos perspexisse, ut non sine causa tantam curam in eius vos salutem diligentiamque videamini contulisse.

XXVII (II, 10).

Ser. in castris ad Pindenissum a. d. XVIII Kal. Decembr. a. 703-51.

M. Cicero imp. S. D. M. Caelio aedili Cur. Des.

Tu vide, quam ad me litterae non perferantur; non enim possum adduci, ut abs te, posteaquam aedilis es factus, nullas putem datas, praesertim cum esset tanta res

adventu). — *quem appellassetis*, congiuntivo subordinato nel discorso indiretto (*hac opinione ut...*): « che avevate acclamato ». — *nullo postulante*, « senza che alcuno lo richiedesse ». — *ad vos a me scribi*, in italiano attivo: « scrivere a voi ». — *paene acciderunt*, « poco mancò che non accadesse » (*ex iis quae* = « da quello che »). — *eoque studiosius*, « e con tanto maggior premura ». — *vos tantam curam contulisse*, « che voi abbiate speso tanta sollecitudine ».

Lettera XXVII (II, 10). — *Imperator*. Dal 24 settembre al 5 ottobre Cicerone marciò da Cibistra, valicando il Tauro, verso Tarso; fino al 13 ottobre, campò sull'Amano. In questo tempo Cic. fu salutato *imperator*. Dal 21 ottobre al 17 dicembre, assedio e presa di Pindenisso. — *M. Caelio*, M. Celio Rufo, buon oratore. Fu tribuno nel 52 e nel 51 a. C., edile curule nel 50 (perciò qui edile curule designato). Fu prima contrario a Cesare; parteggiò per lui nella guerra civile. Nel 48 fu pretore; ma avendo provocato disordini a Roma, ne dovette fuggire, e fu ucciso a Turii (Italia Meridionale) nel 48. Era nato nell'82. Con lui fu in corrispondenza Cic. durante il suo proconsolato, e si faceva volentieri informare degli avvenimenti della capitale, che per lui avevano una grandissima attrattiva. Questa lettera è scritta nel 25° giorno dell'assedio di Pindenisso (14 novembre).

1. *non perferantur*, una lettera di Celio, del 2 settembre, non era ancora arrivata. Da Roma alla Cilicia, quando si faceva presto, ci volevano 47 giorni. — *aedilis es factus*, Cic. l'aveva saputo in ottobre. — *tanta res*, « un sì

tantae gratulationis: de te, quia, quod sperabam, de Hillo (balbus enim sum), quod non putaram. Atqui sic habeto, nullam me epistulam accepisse tuam post comitia ista praeclara, quae me laetitia extulerunt, ex quo vereor, ne idem eveniat in meas litteras. Equidem numquam domum nisi unam epistulam, quin esset ad te altera, nec mihi est te iucundius quidquam nec
 2 carius. Sed (balbi non sumus) ad rem redeamus. Ut optasti, ita est; velles enim, ais, tantum modo ut haberem negotii, quod esset ad laureolam satis, Parthos times, quia diffidis copiis nostris. Ergo ita accidit: nam Parthico bello nuntiato locorum quibusdam angustiis et natura montium fretus ad Amanum exercitum adduxi satis probe ornatum auxiliis et quadam auctoritate apud eos, qui me non norant, nominis nostri; multum est enim in his locis: 'hicine est ille, qui urbem? quem senatus?' nosti cetera. Cum venissem ad Amanum, qui mons mihi cum Bibulo communis est divisus aquarum divertitiis, Cassius noster, quod mihi magnae voluptati fuit, feliciter ab Antiochea hostem reiecerat, Bibulus provinciam
 3 acceperat. Interea cum meis copiis omnibus vexavi Amaniensis, hostes sempiternos; multi occisi, capti, reliqui dissipati; castella munita improviso adventu capta et incensa. Ita victoria

gran risultato ». I competitori di Celio erano M. Ottavio e C. Irro. Cicerone non si sarebbe mai aspettato che Irro cadesse nelle elezioni. — *tantae gratulationis*, « che vuole un mirallegro proprio di cuore ». — *Hillo* = *Hirro*. Irro non poteva pronunziar la R. — *extulerunt*, « fecero salire al settimo cielo ». — *idem eveniat*, cioè? — *quin esset*, « senza che ce ne fosse ». — *ad rem etc.*, ora scrive con la R.

2. *Ut optasti etc.* In una lettera della prima metà d'agosto (VIII, 5), Celio aveva scritto: *vehementer animi pendeo. Nam si hoc modo rem moderari possemus, ut pro viribus copiarum tuarum belli quoque existeret magnitudo* (= *bellum magnum*) le cose andrebbero bene; ma se i Parti si muovono, la lotta sarà aspra e pericolosa: *tuus porro exercitus via unum saltum tueri potest* (cfr. le lagnanze di Cicerone sulla scarsità delle sue milizie, XXV, 5). — *ad laureolam*, « ad ottenere un po' d'alloro ». — *nam*, non si traduce. — *locorum angustiis*, « gole ». — *naturā montium*, « natura montuosa del paese ». — *auxiliis*, cioè di Galati, Pisidi, Lici. — *qui me non norant*, intendi: « personalmente ». — *multum est*, « si sente spesso dire ». — *Hicine* = *hic-ne*: « è questi colui (che) ecc. »? — *urbem*, intendi *servavit*, a tempo del consolato. Mantenendo la reticenza, tradurrà: « da cui la città... », e sottintenderai: « fu salvata ». — *senatus*, intendi *laudavit*, col famoso titolo di *pater patriae*. — *nosti cetera*, « tu sai il resto ». — *Bibulo*, cfr. lett. XXIII, 1. *aquarum divertitiis*, « dallo spartiacque ».

iusta imperator appellatus apud Issum, quo in loco, saepe ut ex te audivi, Clitarchus tibi narravit Dareum ab Alexandro esse superatum, abduxi exercitum ad infestissimam Ciliciae partem. Ibi quintum et vicesimum iam diem aggeribus, vineis, turribus oppugnabam oppidum munitissimum, Pindenissum, tantis opibus tantoque negotio, ut mihi ad summam gloriam nihil desit nisi nomen oppidi. Quod si, ut spero, cepero, tum vero litteras publice mittam; haec ad te in praesentia scripsi, ut sperares te assequi id, quod optasses. Sed, ut redeam ad
 4 Parthos, haec aestas habuit hunc exitum satis felicem; ea, quae sequitur, magno est in timore. Quare, mi Rufe, vigila, primum ut mihi succedatur; sin id erit, ut scribis et ut ego arbitror, spissius, illud, quod facile est, ne quid mihi temporis prorogetur. De re publica ex tuis litteris, ut antea tibi scripsi, cum praesentia, tum etiam futura magis exspecto. Quare, ut ad me omnia quam diligentissime perscribas, te vehementer rogo.

XXVIII (XIII, 47).

Ser. Tarsi ex. a. 703-51 aut in. 704-50.

Cicero Silio Sal.

Quid ego tibi commendem eum, quem tu ipse diligis? Sed tamen, ut scires eum a me non diligere solum, verum etiam

3. *Issum*, la coincidenza qui notata doveva essere molto lusinghiera per Cicerone. — *Clitarchus*, accompagnò Alessandro Magno nella sua spedizione contro Dario re di Persia, e ne scrisse la storia. Come intenderai dunque *tibi narravit*? Cicerone richiama queste circostanze, perchè il nome di Pindenisso era poco noto a Roma. — *quintum et vicesimum*, v. nota a *M. Caelio* in fine. — *nomen oppidi*, v. sopra, a *Clitarchus*. — *Quod*, riferito a *oppidum*. — *publice*, cfr. lett. I, 1. — *in praesentia*, cioè qui sul luogo e nel tempo delle operazioni militari. Puoi tradurre: « per ora, dal campo ». — *optasses*, traduci colFindicativo. E perchè è congiuntivo?

4. *succedatur*, « si dia un successore ». Se il Senato lo decretava, Cic. era libero da ogni responsabilità anche lasciando la provincia in pericolo. In caso di proroga, doveva rimanere. Se poi si impediva la proroga, senza dargli un successore, egli al 31 luglio del 50 poteva lasciare là un *legatus*, ma in caso di pericolo, rimaneva responsabile. — *sin... spissius*, « se poi la cosa va un po' per le lunghe ».

Lettera XXVIII (XIII, 47). — *non diligere solum etc.*, « solo apprezz-

amari, ob eam rem tibi haec scribo: omnium tuorum officiorum, quae et multa et magna sunt, mihi gratissimum fuerit, si ita tractaris Egnatium, ut sentiat et se a me et me a te amari; hoc te vehementer etiam atque etiam rogo. Illa nostra scilicet ceciderunt: utamur igitur vulgari consolatione: 'quid, si hoc melius?' Sed haec coram: tu fac, quod facis, ut me ames teque amari a me scias.

XXIX (XIII, 58).

Scr. Laodiceae post. a. d. III Id. Febr. a. 704-50.

M. Cicero C. Titio L. F. Rufo Pr. Urb. Sal.

L. Custidius est tribulis et municeps et familiaris meus. Is causam habet, quam causam ad te deferet. Commendo tibi hominem, sicut tua fides et meus pudor postulat, tantum, ut faciles ad te aditus habeat, quae aequa postulabit, ut libente te impetret sentiatque meam sibi amicitiam, etiam cum longissime absim, prodesse, in primis apud te.

zato etc. > Cfr. XXIV. — *ob eam rem*, è spiegato anticipatamente da *ut scires*, ossia (che val lo stesso) ripiglia *ut scires*: « proprio per questo ». — *fuerit... tracta(ve)ris*, due futuri anteriori. Cfr. X, 7. — *Illam nostram*, « quei bei tempi », nei quali Cic. era un personaggio di qualche importanza ed autorità. — *scilicet*, « — pur troppo ». — *Quid etc.*, « e se verrà meglio? ». — *coram*, cioè *loquemur* o *agemus*: « a quattr'occhi ».

Lettera XXIX (XIII, 58). — *Pr. urb.* = *praetori urbano*. — *deferet*, termine tecnico giudiziario. — *fides*, « lealtà ». — *pudor*, « rispetto » (intendi: « per te »). Cic. non intendeva di fare una raccomandazione sfacciata, cioè non meritata o troppo pressante. — *longissime*. Cicerone era, naturalmente, sempre nella sua provincia. Dopo l'impresa contro i Parti egli si tratteneva a Tarso fino all'anno nuovo (50 a. C.), poi tornò a Laodicea e vi rimase dall'11 febbraio al 7 maggio. Il Senato gli decretò, tra aprile e maggio, una *supplicatio* (cerimonia solenne religiosa in suo onore). Il 30 luglio, dopo essere stato a Tarso e in altri luoghi, diede le consegne al questore Celio Caldo, e il 3 agosto salpò da Sida.

XXX (III, 9).

Scr. Laodiceae X Kal. Mart. aut paulo post a. 704-50.

M. Cicero Ap. Pulchro S.

Vix tandem legi litteras dignas Ap. Claudio, plenas humanitatis, officii, diligentiae. Aspectus videlicet urbis tibi tuam pristinam urbanitatem reddidit: nam, quas ex itinere, antequam ex Asia egressus es, ad me litteras misisti, unam de legatis a me prohibitis proficisci, alteras de Appianorum aedificatione impedita, legi perinvitus; itaque conscientia meae constantis erga te voluntatis rescripsi tibi subiratus. Iis vero litteris lectis, quas Philotimo, liberto meo, dedisti, cognovi intellexique in provincia multos fuisse, qui nos, quo animo inter nos sumus, esse nollent, ad urbem vero ut accesseris

Lettera XXX (III, 9). — *Laodiceae*, v. ultima nota della lettera precedente.

I. *humanitatis*, « di gentilezza ». — *officii*, « di riguardi » o « di deferenza ». — *diligentiae*, « di affetto ». — *urbanitatem*, « il... tratto di gentiluomo ». — *quas etc.* Appio aveva scritto a Cicerone tre volte, dopo lasciato il governo della provincia. — *de legatis*. È la prima lettera di Appio, del settembre 51, a proposito dei legati che, secondo l'uso, dovevano andare a Roma, mandati dalle città della provincia, per lodare l'opera del governatore. Cicerone rispose a quella lettera che egli aveva proibito a quei legati di gravarsi di spese per la detta legazione, contro la loro volontà. Era naturale che, quando il governo era stato cattivo, l'ex governatore cercasse tutti i mezzi per costringere le città a mandare i legati. — *de Appianorum aedificatione*. È la seconda lettera del settembre 51, riguardante il monumento che i cittadini di Appia (nella Frigia maggiore) avrebbero dovuto inalzare in memoria di Appio Claudio. E siccome parecchi si lagnarono con Cicerone che s'imponevano loro *intolerabilia tributa*, egli ordinò che si sospendesse tutto fin che non avesse fatto una inchiesta (v. *ad Fam.*, III, 7). — *subiratus*, cfr. X, 1 *subrusticus*. — *Iis vero etc.* Terza lettera, scritta nel dicembre 51 da Roma. — *esse nollent*, eufemismo per dire che molti volevano suscitare inimicizia tra Appio e Cicerone. — *ut accesseris*. Poiché Appio attendeva il trionfo, Cicerone credeva che ancora non fosse entrato nella capitale. Ma al trionfo Appio rinunziò,

vel potius ut primum tuos videris, cognosse te ex iis, qua in te absentem fide, qua in omnibus officiis tuendis erga te observantia et constantia fuisset. Itaque quanti illud me aestimare putas, quod est in tuis litteris scriptum, si quid inciderit, quod ad meam dignitatem pertineat, etsi vix fieri possit, tamen te parem mihi gratiam relaturum? Tu vero facile facies; nihil est enim, quod studio et benevolentia vel amore potius effici
2 non possit. Ego, etsi et ipse ita iudicabam et fiebam crebro a meis per litteras certior, tamen maximam laetitiam cepi ex tuis litteris de spe minime dubia et plane explorata triumpho tui, neque vero ob eam causam, quo ipse facilius consequeretur (nam id quidem Ἐπιχοῦρειον est), sed mehercule, quod tua dignitas atque amplitudo mihi est ipsa cara per se. Quare, quoniam pluris tu habes quam ceteri, quos scias in hanc provinciam proficisci, quod te adeunt fere omnes, si quid velis, gratissimum mihi feceris, si ad me, simulatque adeptus eris, quod et tu confidis et ego opto, litteras miseris. 'Longi subsellii', ut noster Pompeius appellat, iudicatio et mora si quem

perchè gli fu intentato un processo da Dolabella (che fu poi genero di Cicerone); nel quale per altro fu assolto. — *qua... fide fuisset*, « la mia lealtà ». — *observantia et constantia*, « la (mia) costante osservanza ». Quindi *in officiis tuendis* = « dei miei doveri ». — *me aestimare putas*, « devo io apprezzare (secondo te = *putas*) ». — *illud... quod etc.*, « l'assicurazione che », « la promessa che »; spiegato poi da *si quid... te... relaturum*. — *si quid etc.* Nota il linguaggio diplomatico. Cicerone vuol dire: « nel caso, puramente ipotetico (*etsi vix fieri possit*), che il tuo desiderio incontri opposizione, tu vuoi che io ti appoggi, e prometti di fare altrettanto per me, quando ci sarà l'occasione ». Ma il caso fu tutt'altro che ipotetico! — *vel amore potius*, « o, dirò meglio, con l'amore ».

2. *etsi iudicabam*, qui regolarmente l'indicativo; sopra *etsi... possit*. Perché? — *explorata*, « assicurata ». — *ob eam causam quo*, usa *quo* per il comparativo (*facilius*); altrimenti *ut*. — Ἐπιχοῦρειον « da Epicurèi », nel senso di « egoisti ». — *pluris* è accusativo plurale. — *te adeunt... si quid velis* = *te adeunt quaerentes si quid velis*, « ti offrono i loro servigi ». La formula di commiato da qualcuno, è: *num quid vis?* Quindi nel discorso indiretto, p. es.: *quaesivit me si quid vellem* (si nel significato interrogativo per *num*). — *quod... opto*, cioè il tuo trionfo. — *Longi subsellii iudicatio etc.* Poichè *subsellium* è il « banco » a cui siedono i giudici in un processo, *longum subsellium* sarà un « banco » a cui devano seder molti giudici. La parola *mora* poi allude al « tempo » che ci vorrà per risolvere la questione

tibi item unum alterumve diem abstulerit (quid enim potest amplius?), tua tamen dignitas suum locum obtinebit; sed, si me diligis, si a me diligi vis, ad me litteras, ut quam primum laetitia afficiar, mittito. Et velim, reliquum quod est
3 promissi ac muneris tui, mihi persolvas: cum ipsam cognitionem iuris augurii consequi cupio, tum mehercule tuis incredibiliter studiis erga me muneribusque delector. Quod autem a me tale quiddam desideras, sane mihi considerandum est, quonam te remunerer potissimum genere: nam profecto non est meum, qui in scribendo, ut soles admirari, tantum industriae ponam, committere, ut neglegens in scribendo fuisse videar, praesertim cum id non modo neglegentis, sed etiam ingrati animi crimen futurum sit. Verum haec videbimus: illud,
4 quod polliceris, velim pro tua fide diligentiaque et pro nostra non instituta, sed iam inveterata amicitia cures et enitare, ut supplicatio nobis quam honorificentissime quam primumque decernatur. Omnino serius misi litteras, quam vellem (in quo cum difficultas navigandi fuit odiosa, tum in ipsum discessum

(intendi: in senato, riguardo al trionfo). — *tibi item*, « a te pure », cioè come ai più. — *unum alterumve*, « uno o due ». — *potest*, cioè *auferre*. — *tamen*, « in ogni modo ».

3. *promissi ac muneris* non è proprio lo stesso che *promissi muneris* (endiadi). Allude a quello che Appio aveva già fatto per lui (cfr. 4 in fine) e al libro sul diritto augurale, di cui parla subito dopo. Appio aveva promesso di scrivere questo libro e di dedicarlo a Cicerone, il quale, dal canto suo, doveva ricambiarlo con un dono simile. Tradurrà: « delle tue promesse riguardo al tuo dono ». — *persolvas*, come se si trattasse di pagare un debito. — *ipsam*, « per sè stessa », in contrapposto all'altro fatto, espresso da *delector studiis etc.* — *studiis muneribusque*, endiadi, « affettuosi doni ». — *delector*, « mi sono graditi ». Quale sarà il soggetto? — *tale quiddam*, « un dono simile ». — *quonam... genere*, in italiano: « di che genere deva essere il dono col quale ». — *non est meum*, « non mi conviene » o « non è da me ». — *admirari*, « riconoscere con ammirazione ». — *neglegens*, « trascurato ». — *ingrati animi*, « d'ingratitude ». Per ciò (per *conciinnitas*) ha detto *neglegentis (animi)* invece di *neglegentiae*. Il sostantivo = « ingratitude » manca al latino classico.

4. *instituta*, « incipiente ». Costruirai: « ...amicizia che non è incipiente ma... ». — *supplicatio*, per l'impresa contro i Parti. — *quam honorificentissime*, si connette strettamente con *decernatur*: « nel modo più onorevole », cioè a grandissima maggioranza e in una seduta solenne (*frequens senatus*). — *misi*, stile epistolare. — *discessum*, « scioglimento » o « chiusura ». Vuol dire che il senato era andato in vacanza, e molti senatori eran partiti dalla